



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/44/594\*

9 October 1989

RUSSIAN

ORIGINAL: ARABIC/ENGLISH/  
FRENCH/SPANISH

Сорок четвертая сессия  
Пункт 71 повестки дня

### УКРЕПЛЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВА В РАЙОНЕ СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ

Письмо постоянных представителей Алжира, Ливийской  
Арабской Джамахирии, Мавритании, Марокко и Туниса  
при Организации Объединенных Наций от 29 сентября  
1989 года на имя Генерального секретаря

Настоящим имеем честь препроводить Вам пять экземпляров подлинных текстов (на арабском языке) Договора о создании Союза Арабского Магриба (приложение I) и Декларации о создании Союза Арабского Магриба (приложение II), подписанных в Марракеше, Марокко, 10 раджаба 1409 года хиджры (17 февраля 1989 года) Королевством Марокко, Тунисской Республикой, Алжирской Народной Демократической Республикой, Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирией и Исламской Республикой Мавританией.

В соответствии со статьей 19 Договор вступил в силу 1 июля 1989 года по завершении процедур его ратификации пятью государствами - основателями Союза.

\* Переиздан по техническим причинам.

Препровождая Вам подлинные тексты этих двух документов на арабском языке вместе с их переводами на французский, английский и испанский языки, просим Вас распространить их среди государств-членов и наблюдателей в качестве официальных документов Генеральной Ассамблеи по пункту 71 повестки дня.

М. Ажмед ГЕЗАЛЬ  
Посол и Постоянный представитель  
Тунисской Республики  
при Организации Объединенных Наций

М. Дрисс СЛАУИ  
Посол и Постоянный представитель  
Королевства Марокко  
при Организации Объединенных Наций

Али А. ТРЕЙКИ  
Посол и Постоянный представитель  
Социалистической Народной Ливийской  
Арабской Джамахирии  
при Организации Объединенных Наций

М. Хосин ДЖУДИ  
Посол и Постоянный представитель  
Алжирской Народной Демократической  
Республики  
при Организации Объединенных Наций

Мохамеду ульд МОХАМЕД МАХМУД  
Посол и Постоянный представитель  
Исламской Республики Мавритании  
при Организации Объединенных Наций

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ВО ИМЯ АЛЛАХА, МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО  
ДОГОВОР О СОЗДАНИИ СОЮЗА АРАБСКОГО МАГРИБА

Его Королевское Величество ХАСАН II, Король Марокко,

Его Превосходительство г-н ЗИН АЛЬ-АБИДИН БЕН АЛИ, Президент Тунисской Республики,

Его Превосходительство г-н ШАДЛИ БЕНДЖЕДИД, Президент Алжирской Народной Демократической Республики,

Руководитель Великой революции 1 сентября, полковник МУАМАР КАДДАФИ, Глава Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии, и

Его Превосходительство полковник МААУЙЯ УЛЬД СИДИ АХМЕД ТАЙЯ, Председатель Военного комитета национального спасения, Глава государства Исламской Республики Мавритании,

веруя в связывающие народы Арабского Магриба прочные узы, основанные на общности истории, религии и языка,

идя навстречу искренним и неизменным чаяниям этих народов и их руководителей, стремящихся к образованию союза, который укрепит связывающие их узы и обеспечит им соответствующие возможности для постепенного продвижения к достижению их более полной интеграции,

сознавая, что в конечном итоге эта интеграция позволит Союзу Арабского Магриба обрести такой вес, который позволит ему активно содействовать поддержанию равновесия в мире, укреплению мирных отношений в международном сообществе и обеспечению безопасности и стабильности в мире,

признавая, что для создания союза Арабского Магриба потребуются большие усилия и разработка общих принципов, олицетворяющих действительную солидарность стран-членов и обеспечивающих их экономическое и социальное развитие,

выражая свое искреннее стремление к обеспечению того, чтобы союз Арабского Магриба стал инструментом укрепления всеарабского единства и отправным пунктом в формировании более широкого союза, объединяющего другие арабские и африканские государства,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящим Договором создается союз, который будет именоваться "Союзом Арабского Магриба".

## Статья 2

Союз преследует следующие цели:

укрепление братских уз, связывающих его государства-члены и их народы,  
обеспечение прогресса и процветания их обществ и защиты их прав,  
содействие поддержанию мира, основанного на справедливости,  
проведение общей политики во всех областях,  
постепенное продвижение к достижению свободы передвижения людей, товаров,  
услуг и капитала между ними.

## Статья 3

Общая политика, упомянутая в предыдущей статье, преследует следующие цели:

в области международных отношений: достижение согласия между  
государствами-членами и установление между ними тесного дипломатического  
сотрудничества на основе диалога;

в области обороны: защита независимости каждого из государств-членов;

в экономической области: обеспечение развития промышленности, сельского  
хозяйства, торговли и социальной сферы государств-членов и принятие любых мер,  
необходимых для достижения этой цели, в частности путем создания совместных  
предприятий и подготовки на этот счет общих и конкретных программ;

в культурной сфере: установление сотрудничества в развитии образования на  
всех уровнях, в сбережении духовных и нравственных ценностей, основанных на  
принципах терпимости, проповедуемых исламом, в сохранении национальной арабской  
самобытности и в принятии любых мер, необходимых для достижения этих целей, в  
частности путем обмена преподавателями и учащимися, а также создания совместного  
университета, совместных культурных учреждений и специализированных научно-  
исследовательских институтов.

## Статья 4

Союз имеет Президентский совет, состоящий из глав государств-членов.  
Президентский совет является высшим органом Союза.

Полномочия Председателя Совета устанавливаются на срок в шесть месяцев и  
переходят от одного главы государства-члена к другому на основе ротации.

## Статья 5

Президентский совет Союза проводит свои очередные сессии раз в шесть месяцев и  
может при необходимости проводить специальные сессии.

Статья 6

Президентский совет обладает исключительными полномочиями на принятие решений; его решения принимаются единогласно.

Статья 7

Премьер-министры государств-членов или их представители встречаются по мере необходимости.

Статья 8

Союз имеет Совет министров иностранных дел, который готовит сессии Президентского совета и рассматривает те вопросы, которые передаются ему Наблюдательным комитетом и специальными комитетами министров.

Статья 9

Каждое государство-член назначает в своем Совете министров или своем Всеобщем народном комитете одного члена, который занимается делами Союза. Эти члены формируют комитет, который следит за вопросами, затрагивающими Союз, и представляет результаты своей работы Совету министров иностранных дел.

Статья 10

Союз имеет специальные комитеты министров, которые учреждаются Президентским советом, определяющим круг их ведения.

Статья 11

Союз имеет Генеральный секретариат. В его состав от каждого государства-члена входит один представитель. Генеральный секретариат выполняет свои функции в стране, возглавляющей текущую сессию Президентского совета. Он работает под руководством Председателя сессии, государство которого покрывает соответствующие расходы.

Статья 12

Союз имеет Консультативный совет. В его состав от каждого государства входят 10 членов, которые выбираются представительными органами государств-членов или в соответствии с внутренним законодательством каждого государства.

Консультативный совет проводит очередные сессии раз в год и может проводить специальные сессии по просьбе Президентского совета.

Консультативный совет излагает свои мнения по проектам решений, передаваемым ему Президентским советом, и представляет Президентскому совету любые рекомендации, которые, по его мнению, могут укрепить деятельность Союза и способствовать достижению его целей.

Консультативный совет разрабатывает собственные правила процедуры и представляет их Президентскому совету на утверждение.

### Статья 13

Союз имеет Трибунал, в состав которого входят по два судьи от каждого государства-члена, назначаемых соответствующим государством на шестилетний срок, при этом половина судей Трибунала обновляется один раз в три года. Трибунал избирает Председателя из числа своих членов сроком на один год.

Трибунал рассматривает споры, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Договора и соглашений, заключенных в рамках Союза, которые передаются на его рассмотрение Президентским советом, одним из государств-участников спора или на основании Статута Трибунала. Решения Трибунала имеют обязательную силу и являются окончательными.

Трибунал также выносит консультативные заключения по правовым вопросам, представляемым на его рассмотрение Президентским советом.

Трибунал разрабатывает свой собственный Статут и представляет его Президентскому совету на утверждение. Статут Трибунала является неотъемлемой частью настоящего Договора.

Президентский совет определяет местопребывание Трибунала и его бюджет.

### Статья 14

Любой акт агрессии, совершенный против одного государства-члена, считается актом агрессии против всех остальных государств-членов.

### Статья 15

Государства-члены обязуются не допускать на своей территории никакой деятельности или организации, наносящей ущерб безопасности, территориальной целостности или политической системе любого из них.

Они также обязуются воздерживаться от присоединения к любому союзу или военному или политическому блоку, направленному против политической независимости или территориальной целостности других государств-членов.

### Статья 16

Государства-члены могут заключать любые соглашения между собой или с другими государствами или группами, которые не противоречат положениям настоящего Договора.

### Статья 17

Другие государства, принадлежащие к арабскому миру или африканской группе, могут присоединяться к настоящему Договору с согласия его государств-участников.

### Статья 18

Поправки в положения настоящего Договора вносятся на основании предложения одного государства-члена, и такие поправки вступают в силу после их ратификации всеми государствами-членами.

Статья 19

Настоящий Договор вступает в силу после его ратификации государствами-членами в соответствии с процедурами, действующими в каждом государстве-члене.

Государства-члены обязуются принять с этой целью необходимые меры в течение шести месяцев со дня подписания настоящего Договора.

Совершено в Марракеше, в благословенную пятницу, раджаба десятого дня, 1409 года хиджры (1398 год со дня смерти Пророка), что соответствует 17 февраля (нуувара) 1989 года.

За Королевство Марокко  
ХАСАН II

За Тунисскую Республику  
ЗИН АЛЬ-АБИДИН БЕН АЛИ

За Алжирскую Народно-  
Демократическую Республику  
ШАДЛИ БЕНДЖЕДИД

За Социалистическую Народную  
Ливийскую Арабскую Джамахирию  
МУАМАР КАДДАФИ

За Исламскую Республику  
Мавританию  
МАОУЙЯ УЛЬД СИДИ АХМЕД ТАЙЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ВО ИМЯ АЛЛАХА, МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО

ДЕКЛАРАЦИЯ О СОЗДАНИИ СОЮЗА АРАБСКОГО МАГРИБА

Его Королевское Величество ХАСАН II, Король Марокко,

Его Превосходительство г-н ЗИН АЛЬ АБИДИН БЕН АЛИ, Президент Тунисской Республики,

Его Превосходительство г-н ШАДЛИ БЕНДЖЕДИД, Президент Алжирской Народно-Демократической Республики,

Лидер Великой революции 1 сентября полковник МУАМАР КАДДАФИ, Глава Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии,

Его Превосходительство полковник МААУЙЯ УЛЬД СИДИ АХМЕД ТАЙЯ, Председатель Военного комитета национального спасения, Президент Исламской Республики Мавритании,

учитывая общность религии, языка и истории, которые объединяют наши народы, а также общность их чаяний и судьбы,

руководствуясь славными достижениями наших предков, которые прилагали совместные усилия для утверждения арабо-исламской цивилизации и ускорения культурного и интеллектуального возрождения, ставшего самой прочной основой для совместной борьбы за свободу и достоинство,

стремясь воплотить в конкретные дела общее стремление, выраженное нами на встрече в верхах, которая состоялась в Алжире и стала новой точкой отсчета в поисках наилучших путей и средств создания Арабского Магриба,

сознавая, что удовлетворение чаяний и стремления наших народов к единству потребует согласованных усилий и активного участия наших государств, а также постепенной интеграции во всех областях,

считая, что преобразования, взаимоувязка и интеграция, происходящие в настоящее время на международном уровне в целом, и проблемы, стоящие перед нашими государствами и народами в политической, экономической, культурной и социальной областях, в частности, потребуют от нас углубления сотрудничества, солидарности и активизации усилий для достижения желанной цели,

учитывая далее острую необходимость в согласовании усилий наших государств во всех областях и в обеспечении более тесной координации нашей политики и позиций, а также в обеспечении экономических и социальных перспектив,

поскольку наше объединение в Союз сделает наш регион обителью мира и безопасности и тем самым позволит нам вносить более эффективный вклад в дело укрепления уз международного сотрудничества и мира,



заявляя о нашем твердом желании заложить для наших народов фундамент справедливости и достоинства, а также обеспечить в наших странах личные и коллективные права, основанные на наших социальных, культурных и духовных ценностях,

следуя духу усилий в направлении регионального единства во всем мире, которым присущ постепенный прогресс в осуществлении медленных и упорных шагов, а также характерны, как и их планированию, рациональные начала,

принимая во внимание наличие в странах Арабского Магриба богатых природных и стратегических ресурсов, которые позволят им в ближайшие десятилетия преодолеть существующие проблемы и справиться с прогнозируемыми тенденциями,

считая, что объединение стран Арабского Магриба станет важнейшим этапом на пути к достижению арабского единства,

считая, что создание Союза Арабского Магриба усилит борьбу арабского палестинского народа за освобождение и восстановление всех его неотъемлемых национальных прав,

будучи убежденными в том, что развитие Магриба позволит нашим государствам расширять совместные действия со всеми другими братскими африканскими государствами во имя прогресса и процветания нашего Африканского континента,

считая, что Союз Арабского Магриба является оптимальной основой для укрепления нашими народами связей со всеми братскими народами и для повышения эффективности международных организаций и объединений, в которые входят наши государства,

поскольку расширение международного сотрудничества и укрепление мира во всем мире диктуют необходимость создания региональных организаций, которые обеспечивали бы основу для их расширения и упрочения,

учитывая чаяния наших народов, понимая важность нынешнего этапа и сознавая лежащую на нас историческую ответственность,

вновь подтверждая нашу приверженность нашим духовным ценностям, нашим историческим традициям, принципу открытости в отношениях с другими и нашу приверженность принципам международной добропорядочности,

настоящим заявляем о создании, с благословения Аллаха и от имени наших народов, Союза Арабского Магриба в качестве многосторонней организации объединенных общими устремлениями государств, сотрудничающей со своими региональными партнерами, в качестве прочного блока, обеспечивающего возможности для участия в обогащении международного диалога, полного решимости поддерживать благородные принципы, мобилизующего свои народы и их ресурсы на укрепление независимости стран Союза Арабского Магриба, сохранение их завоеваний и осуществление совместно с международным сообществом усилий по установлению международного порядка, основанного на справедливости, достоинстве, свободе и правах человека, а также на отношениях подлинного сотрудничества и взаимного уважения.

Стремясь к достижению этих целей, мы настоящим заключаем этот Договор, определяющий цели и принципы Союза, а также его структуру и органы.

Совершено в Марракеше, в благословенную пятницу, раджаба десятого дня, 1409 года хиджры, что соответствует 17 февраля 1989 года.

За Королевство Марокко  
ХАСАН II

За Тунисскую Республику  
ЗИН АЛЬ-АБИДИН БЕН АЛИ

За Алжирскую Народно-  
Демократическую Республику  
ШАДЛИ БЕНДЖЕДИД

За Социалистическую Народную  
Ливийскую Арабскую Джамахирию  
МУАМАР КАДДАФИ

За Исламскую Республику  
Мавританию  
МАОУЙЯ УЛЬД СИДИ АХМЕД ТАЙЯ

-----